

Дэвид Силлар (1760–1830)

ЗА ТАК – И ЛОШАДЬ НЕ БЕЖИТ

Перевод Е.Д. Фельдмана

I.

Бедняк я, брат, и потому
Душа к богатенькой лежит.
Жениться нужно по уму:
За так – и лошадь не бежит.

Хор:

*Мне говорят: живи, бедняк,
Доволен будь, что день прожит.
Но кто ж доволен был – за так?
За так – и лошадь не бежит!*

II.

Любовь – забава богачей,
А род бедняцкий – не блажит.
Кто не слышал, скажу громчей:
За так – и лошадь не бежит.

Хор:

Мне говорят: живи, бедняк, ... и т.д.

III.

Не до любви, едрёна вошь:
Нужда повсюду сторожит,
И, хошь не хошь, а запоешь:
«За так – и лошадь не бежит!»

Хор:

Мне говорят: живи, бедняк, ... и т.д.

IV.

Пускай жена, что грех, страшна,
И на носу – сопля дрожит,
За ней приданого – мошна,
А с ним – и лошадь побежит!

Хор:

Мне говорят: живи, бедняк, ... и т.д.

V.

Пускай сосед ворчит мне вслед:
«Над каждым пенни ворожит!»
Мне без лошадки – жизни нет,
А ведь она – едва бежит!

Хор:

Мне говорят: живи, бедняк, ... и т.д.

VI.

Живу я въяве, не во сне,
Мечта меня не закружит,
И, в общем, счастлив я вполне,
Когда лошадушка бежит.

Хор:

Мне говорят: живи, бедняк, ... и т.д.

VII.

А жизнь, гори она огнем,
Всё не ласкает, всё строжит,
И день за днем, и день за днем
Бежит лошадушка, бежит...

Хор:

*Мне говорят: живи, бедняк, ... и т.д.*¹

¹ Перевод создан 8.07.2008. Отредактирован 10.11.2014. Публикации: «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 307–309; Английская комическая поэзия от Шекспира до Бёрнса / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 202–205; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/178-sillar-devid-1760-1830/334-za-tak-i-loshad-ne-bezhit>